

Слайд 1

О.А. Храмцова,
старший методист Центра этнокультурного образования
ГАУ ДПО РК «Карельский институт развития образования»

«Мои приключения в финском языке»

ЩЕЛЧОК

Слайд 2

ЩЕЛЧОК (ЗВУК)

Kello on viisitoista viisitoista.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 3

ЩЕЛЧОК (ЗВУК)

Я родилась в 1967 году в СССР.

Neuvostoliitto on Synnyinmaani. – Советский Союз – моя Родина.

ЩЕЛЧОК

Моя малая родина – Советская Карелия, Neuvosto-Karjala.

Как следует из текста букваря, по которому я училась, «здесь все народы живут дружно и строят сообща коммунистическое общество. Коммунистическая партия ведет советский народ к новым победам».

ЩЕЛЧОК

Столица Советской Карелии – город Петрозаводск, Petroskoi, большой город на берегу Онежского озера Äänisjärvi.

ЩЕЛЧОК

Всё это подтверждается свидетельством о рождении SYNTYMÄTODISTUS на русском и финском языках.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 4

ЩЕЛЧОК (ЗВУК)

В моём городе есть универмаг «Карелия» (Karjala-tavaratalo), мой ровесник,

ЩЕЛЧОК

гостиница Pohjola («Северная»),

ЩЕЛЧОК

практически на каждом углу столовая Ruokala,

ЩЕЛЧОК

на каждом углу продуктовый магазин Ruokatavara,

ЩЕЛЧОК

в моем доме магазин «Подарки» Lahjoja, а еще рядом фрукты – hedelmiä, овощи – vihanneksia, ткани – kankaita, книги – kirjoja.

ЩЕЛЧОК

По моему городу ходит троллейбус с надписью Karjala (Карелия).

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 5

ЩЕЛЧОК (ЗВУК)

По соседству с моим домом находится семнадцатая школа, в которой в 1974 году начинается преподавание финского языка, и я иду туда в первый финский класс – 1В (в английские 1А и 1Б меня не взяли, т.к. там уже не было мест).

Так начались мои приключения в финском языке, которые продолжаются по сей день.

Моими проводниками стали мои дорогие учителя – Клара Ивановна Грузова и Эльвира Николаевна Лейбонен, а путеводителями – учебники финского языка, которые появлялись параллельно с моей учебной в школе

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 6

ЩЕЛЧОК (ЗВУК)

Финский мир, открывавшийся мне через учебники, оказался таким же привычным, как и русский мир.

ЩЕЛЧОК

Дорогу в нем освещали кремлевские звезды Kremlin tähdet.

ЩЕЛЧОК

В нем я была октябренком lokakuulainen

ЩЕЛЧОК

пионером Pioneeri и комсомольцем nuorisoliittolainen.

ЩЕЛЧОК

День 7 ноября был тоже красным днем календаря, и красный октябрь Lokakuu был всегда впереди.

ЩЕЛЧОК

В моем финском мире трудящиеся всех стран праздновали Первомай (1 toukokuuta)

ЩЕЛЧОК

и боролись за Мир Rauha под замечательную песню «Пусть всегда будет солнце»! Aina paistakoon päivä!

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 7

ЩЕЛЧОК (ЗВУК)

Класс был украшен лозунгами и стенгазетами на финском языке, а учебники рассказывали

ЩЕЛЧОК

о шести орденах комсомола

ЩЕЛЧОК

о Председателе Президиума Верховного Совета Карело-Финской ССР Отто Вилле Куусинене (я училась в одном классе с его внучкой)

ЩЕЛЧОК

о борьбе за мир

ЩЕЛЧОК

о Карле Марксе

ЩЕЛЧОК

о детстве Володи Ульянова

ЩЕЛЧОК

о том, что Ленин жив – Lenin elää (то же самое было написано по-русски на соседнем доме: Ленин жил, Ленин жив, Ленин будет жить)

ЩЕЛЧОК

об октябрьской революции

ЩЕЛЧОК

и празднике в ее честь

ЩЕЛЧОК

о паровозе 293, на котором Ильич прибыл из Финляндии в Петроград 7 октября 1917 года

ЩЕЛЧОК

об установлении советской власти в Олонецкой губернии

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 8

ЩЕЛЧОК (ЗВУК)

Самым долгожданным и радостным праздником был советский новый год,

ЩЕЛЧОК

когда украшали елку

ЩЕЛЧОК

приглашали в гости Деда мороза Pakkasukko и Снегурочку Lumikki

ЩЕЛЧОК

наряжались в карнавальные костюмы

ЩЕЛЧОК

за которые получали подарки

ЩЕЛЧОК

Все желали друг другу Счастливого нового года Onnellista uutta vuotta.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 9

ЩЕЛЧОК (ЗВУК)

ЩЕЛЧОК

Учебники были написаны для всех классов, но, несмотря на это, они не составляли целостной линейки, поскольку были написаны разными авторами.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 10

ЩЕЛЧОК (ЗВУК)

ЩЕЛЧОК

Авторами учебников были финны, переселившиеся в Карелию в разные исторические периоды. Среди них были

ЩЕЛЧОК

Красные финны (участники революции и гражданской войны в Финляндии): исторический период прибытия в Карелию - 1918-1920 гг.

ЩЕЛЧОК

ЩЕЛЧОК

Североамериканские финны (переселенцы из США и Канады, прибывшие для помощи в строительстве нового государства): исторический период прибытия в Карелию - 1920-1935 гг.

ЩЕЛЧОК

ЩЕЛЧОК

Перебежчики из Финляндии в СССР (бежали от последствий экономического кризиса и политических преследований за коммунистические убеждения): исторический период прибытия в Карелию - 1930-е гг.

ЩЕЛЧОК

ЩЕЛЧОК

Ингерманландские финны (в 1920-е гг. приезжали после окончания Гатчинского финского педагогического техникума в Карелию учить карельских детей грамоте; в годы ВОВ переселены из исторической Ингерманландии в Сибирь и на другие территории СССР, после ВОВ переселены в Карелию решением руководства страны): исторические периоды прибытия в Карелию – 1920-е гг., конец 1940-х– начало 1950-х гг.

ЩЕЛЧОК

Представители каждой группы были носителями уникальной культуры, основанной на финском языке и той действительности, которая определяла их картину мира с момента рождения.

Удивительно, но даже в идеологически выверенных учебниках советского периода обнаруживаются тоненькие ниточки, связывающие авторов с их корнями, и заставляющие их «биографическое я» проявляться самым неожиданным образом.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 11

ЩЕЛЧОК

ЩЕЛЧОК

Одним из авторов учебников финского языка была Мейми Оскаровна Севандер (Корган).

Мейми Оскаровна родилась в г. Брул (штат Висконсин, США) 23 июля 1923 года. До 1934 года проживала с родителями, братьями и сестрами также в Миннесоте, Вирджинии, Нью-Йорке. Переехала вместе с семьёй в Карелию 30 апреля 1934 года в возрасте 11 лет.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 12

ЩЕЛЧОК

Мейми Оскаровна Севандер написала учебник для 2 класса, который неоднократно переиздавался с незначительными изменениями.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 13

ЩЕЛЧОК

В этом учебнике мне больше всего нравилось стихотворение про мышь, бегающую по часам, которое начиналось как язык магическое заклинание: Hikkori tikkori toikki...

Только спустя годы выяснилось, что это переведенная на финский язык английская песенка.

ЩЕЛЧОК (ВИДЕО)

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 14

ЩЕЛЧОК

И любимая песенка по старую кошку VANHA KISSA оказалась английской

ЩЕЛЧОК (ВИДЕО)

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 15

ЩЕЛЧОК

И даже паучок HÄMÄNÄKKI сначала сплел свою английскую паутинку, и только потом перебрался в финский язык

ЩЕЛЧОК (ВИДЕО)

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 16

ЩЕЛЧОК

Мейми Оскаровна Севандер является также автором учебника финского языка для 3 класса.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 17

ЩЕЛЧОК

Мейми Оскаровна Севандер является также автором учебника финского языка для 3 класса.

В этот учебник от матушки гусыни перебежал под видом Nukkumatti Вилли Винки.

Надо сказать, что ни тот, ни другой не имеют ничего общего с прибалтийско-финским сонным дедушкой, который приезжает на сонной овечке и завязывает детям глаза шелковыми ленточками.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 18

ЩЕЛЧОК

Учебник финского языка для 3 класса М.О. Севандер является единственным учебником, в котором упоминается финский дед мороз Joulupukki.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 19

ЩЕЛЧОК

Правда, здесь он наследует черты американского Санта Клауса, который кладет детям подарки на новый год в специально вывешенные над камином носки:

Все люди, дети и взрослые, встречают новый год.

Однажды бабушка рассказала, как они ждали Йоулупукки, когда она была маленькой девочкой.

Ей было тогда всего пять лет, и она была самой младшей в семье.

Вечером накануне праздника все члены семьи повесили носки перед камином.

Папа и мама сказали детям, что ночью придет Йоулупукки и положит в каждый носок подарок.

Моя бабушка была самой младшей, и носок у ней оказался самым маленьким.

Бабушка подумала, что из-за этого Йоулупукки подарит ей самый маленький подарок, и поменяла свой маленький носочек на большой носок старшего брата.

Все очень смеялись, вспоминая этот случай.

На самом деле финский Йоулупукки никогда не кладет подарки в носки. Он либо бросает их на пол через дверной проем, либо приходит в дом и лично вручает детям, которые себя хорошо вели. Об этом я узнала много позже, но тогда в моем финском мире появился носок для подарков, который очень озадачил моих родителей...

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 20

ЩЕЛЧОК

Еще одним автором учебников финского языка является Ауне Георгиевна Морозова (Хюннинен).

Ауне Георгиевна родилась в 1918 году в Нью-Йорке, а в 1930 году в возрасте 12 лет вместе с родителями, «американскими» финнами, приехала в Советскую Карелию.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 21

ЩЕЛЧОК

Ауне Георгиевна написала два учебника для пятого класса.

Это разные учебники.

Первый позволяет начать изучение финского языка с 5 класса, второй предназначен для четвертого года обучения.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 22

ЩЕЛЧОК

В этих учебниках очень много стихов, написанных американскими финнами.

Среди них Илмари Сааринен, Вильям Халл и Салли Лунд.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 23

ЩЕЛЧОК

Интересная находка в учебнике Ауне Георгиевны – трансформированный вариант финско-шведской рождественской песенки «Все мы мамыны поросятки» (Porsaita äidin oomme kaikki). Текст изменен и на мотив поросенок написана новая песенка «Каша – лучший в мире витамин», если будешь есть кашу, станешь крепким, розовощеким и здоровым.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 24

ЩЕЛЧОК

В стихотворении Viikonpäivät (Дни недели) среди прочей еды на каждый день упоминаются загадочные torvitorttu.

Загадочные, потому что в финском языке нет такого слова, поскольку у финнов нет такого десерта, а название сахарного рожка torvitorttu является калькой с английского.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 25

ЩЕЛЧОК

С кулинарной точки зрения интересен еще один учебник Ауне Георгиевны, который был написан для факультативного и самостоятельного изучения финского языка. Загадочной является буква F на его обложке...

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 26

ЩЕЛЧОК

Здесь в одном из текстов описывается меню студенческой столовой, в которой на обед можно попробовать традиционные финские блюда – брюквенную и печеночную запеканки (lanttu- ja maksalaatikko).

Также в тексте рассказывается о подругах Анни и Айно, которые угощают друг друга кофе с датской сдобой viineri и плюшками с корицей korvapuusti. Впервые мне удалось все это попробовать в 90-е годы во время первых поездок в Финляндию, а в настоящее время все это можно действительно купить в Петрозаводске.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 27

ЩЕЛЧОК

Все авторы учебников, являющиеся североамериканскими финнами по происхождению, затрагивают в той или иной степени тему расовой сегрегации в США.

В учебнике для 5 класса Ауне Георгиевны Морозовой опубликован текст Neekerilapset, базирующийся на произведении Лэнгстона Хьюза, американского писателя, автора серии книг, в которых главным действующим лицом является чернокожий горожанин Симпл.

Героев текста на финском языке не пускают в парке на аттракционы из-за цвета их кожи.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 28

ЩЕЛЧОК

Самой неожиданной находкой в учебнике оказалось стихотворение Kiitäkää, valvokaа, в основе которого лежит христианский призыв Kiitäkää ja valvokaа (буквально – благодарите и бодрствуйте), восходящий к тексту Послания к Колоссянам Св. Апостола Павла - «Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением».

В учебнике глагол kiitäkää (благодарите) утратил долгий согласный и получился глагол kiitäkää со значением (мчитесь вперед)

Мчитесь вперед, бодрствуйте,
стройте, выковывайте.

Плечом к плечу трудитесь,
поднимайте выше гор
сияющую красную звезду.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 29

ЩЕЛЧОК

Виено Елисеевна Злобина (Ахокас) Родилась 18 сентября 1919 года в г. Кобальт, Канада. В 1926 году переехала с родителями в Советский Союз. После выхода на пенсию в 1976 г. переехала с семьей в Эстонию, затем в Канаду, позже вернулась в Эстонию к близким родственникам.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 30

ЩЕЛЧОК

Виено Елисеевна является автором учебника финского языка для 6 класса

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 31

ЩЕЛЧОК

в котором есть удивительный рассказ о ПиллеРиине.

Поскольку в финском языке отсутствует грамматическая категория рода, из самого текста нельзя понять, кто это – мальчик или девочка.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 32

ЩЕЛЧОК

Только благодаря интернету удалось через много лет узнать, что это пятилетняя эстонская девочка, про которую эстонская писательница Эллен Нийт написала несколько рассказов.

Вероятно, тема Эстонии была очень близка Виено Елисеевне, поэтому в учебнике финского языка появилась ПиллеРиине.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 33

ЩЕЛЧОК

Еще в одном замечательном тексте рассказывается о детских зимних забавах, среди которых упоминаются, на мой взгляд, несвойственные советскому дворовому детству, например: лепка снежной лошади и снежного фонаря из снежков (шведско-эстонское влияние, любимые занятия Муми-троллей).

Дети также лепят снеговика, которому делают из угольков глаза, нос и длинный ряд пуговиц...

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 34

ЩЕЛЧОК

Из двух авторов букваря «Родная речь» Lukukirja у нас есть неполная информация только о Нелли Ивановне Хольм.

Нелли Ивановна – ингерманландская финка, работавшая в 1927-1930 гг. в Отделе народного образования Исполнительного комитета Ленинского районного Совета рабочих, крестьянских и красноармейских депутатов Ленинградского округа и области. ст. Всеволожская Ленинградской области. Нелли Ивановна является автором учебников финского языка для школ Карелии, издававшихся с 1940 по 1956.

Награждена орденом Знак Почета за выслугу лет и безупречную работу (10.11.1948). Народный заседатель Верховного Суда СССР в 1946.

О Петровой Ирме Вернеровне пока нет информации (запрос в архив отправлен). Предположительно, родилась 29.05.1915 г.р. Также есть предположение, что Ирма Вернеровна являлась женой Ивана Алексеевича Петрова, известного педагога, переводчика, журналиста, уроженца Калевальского района Карелии, а также матерью Тамары Ивановны Старшовой.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 35

ЩЕЛЧОК

Букварь является уникальным по содержанию, поскольку содержит в себе практически все наиболее распространенные женские и мужские финские имена.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 36

ЩЕЛЧОК

В букваре встречается День мороз Rakkasukko, под личиной которого скрывается настоящий финский Йоулупукки (в финском стихотворении произошла соответствующая замена слов).

Вероятно, это был самый загадочный Дед мороз в моем русско-финском континууме, поскольку делал он буквально следующее: стучал в дверь, затем швырял в дверную щель подарки на пол и исчезал. Если кто-то успевал его разглядеть, то он обязательно отмечал вывернутую наизнанку шубу и огромные сапоги.... Именно так выглядел и вел себя настоящий Йоулупукки!

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 37

ЩЕЛЧОК

Еще в одном стихотворении произошла замена названий финских сладостей: лакрица превратилась в конфеты, а финское лакомство некку – в петушок.

О том, что это такое, я узнала после окончания университета, а могла бы во втором классе....

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 38

ЩЕЛЧОК

Лейла Энсиовна Александрова (Петерценс) родилась в Петрозаводске в 1936 году. Она рано осталась без родителей, воспитывалась тетей, о которой у нас нет информации.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 39

ЩЕЛЧОК

Она является автором учебников финского языка для 4,8 и 9 классов.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 40

ЩЕЛЧОК

Вероятно, все-таки ближайшее окружение Лейлы Энсиовны составляли североамериканские финны, поскольку в учебниках цитируются произведения Юхо Паукку, Илмари Сааринена и переводы Виено Левянен (все они являются американскими финнами).

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 41

ЩЕЛЧОК

На этом фоне выделяется учебник финского языка для 6 класса Марии Ивановны Муллонен, ингерманландской финки.

Мария Ивановна родилась в 1930 году в большой крестьянской семье в финской деревне Ораво (фин. Orava – деревня в Колтушском городском поселении Всеволожского района Ленинградской области). Первую военную зиму 1941–1942 годов провела в блокадном Ленинграде; весной 1942 года была эвакуирована в Сибирь (Ханты-Мансийский автономный округ). После войны семья вернулась в Ленинград. С 1949 года ее второй родиной стала Карелия.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 42

ЩЕЛЧОК

С этим учебником я уже работала как учитель финского языка, поскольку он был издан в 1988 году, когда я училась на 4 курсе.

В этом учебнике много произведений ингерманландских поэтов: Армаса Хийри (Мишина), Унелмы Конкка и др., используются стихи на финском языке Николая Лайне – карела по происхождению, а также потомка красных финнов Тайсто Сумманена и бежавшего из Финляндии в Карелию от политических гонений Вейкко Эрвасти.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 43

ЩЕЛЧОК

В учебнике много народных финских песен, как преподаватель финского языка, Мария Ивановна на занятиях со студентами тоже много использовала финский песенный фольклор.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 44

ЩЕЛЧОК

По содержанию, учебник Марии Ивановны Муллонен можно отнести еще к советским учебникам. От своих предшественников он существенно отличается объемом материала о Карелии и карелах, например, в нем опубликован текст о карельских рунопевцах.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 45

ЩЕЛЧОК

К постсоветским учебникам можно уже отнести учебник Эльвиры Николаевны Лейбонен 2000 года.

Эльвира Николаевна – ингерманландская финка, но собственно язык и культура ингерманландских финнов не находят отражения в учебнике, поскольку в нем финский язык перестает уже быть родным и переходит в разряд иностранных с учетом потенциальных пользователей.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 46

ЩЕЛЧОК

В учебнике рассказывается о праздновании в Финляндии таких праздников как Ваппу (Первомай) и Pääsiäinen (Пасха).

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 47

ЩЕЛЧОК

И впервые появляется информация о настоящих традициях финского рождества.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 48

ЩЕЛЧОК

Но мне уже не пришлось ни учиться, ни работать по этому учебнику. Финское рождество я открыла для себя, работая учителем в школе № 1 Костомукши в 1989 году.

Тогда в школу привезли очень много финских учебников и книг, из которых можно было очень многое узнать о финских традициях.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 49

ЩЕЛЧОК

Уже будучи преподавателем, я придумала сценарий так называемого пиккуйоулу, в котором были объединены традиционные финские формы празднования рождества. Но это уже совсем другая история.

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)

Слайд 50

ЩЕЛЧОК

Рождественский календарь 2008 года

ЩЕЛЧОК (ПЕРЕХОД)